Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden udaje bogatego, choć nic nie ma, inny udaje biednego, choć ma wiele bogactw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden udaje bogatego, choć nic nie posiada, inny udaje biednego, choć ma wiele bogactw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znajduje się taki, który czyni siebie bogatym, a nie ma nic; inny czyni siebie ubogim, choć ma wiele bogactw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znajduje się taki co się czyni bogatym, a nie ma nic; i taki, co się czyni ubogim, choć ma wiele bogactw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest jakoby bogaty, choć nic nie ma, a jest jakoby ubogi, choć ma wiele bogactw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bywa taki, co udaje bogacza, nie mając niczego, a z pozoru ubogi opływa w bogactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niejeden udaje bogatego, choć nic nie ma, niejeden udaje ubogiego, choć ma wiele bogactw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden mieni się bogatym, a nic nie ma, drugi wydaje się biedny, a ma wielkie bogactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bywa, że ktoś udaje bogacza, a nic nie posiada, inny zaś robi z siebie biedaka, choć żyje w dostatku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden udaje bogacza, choć nic nie posiada, [drugi] biednego, a ma wielkie bogactwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є ті, що багатять себе нічого не маючи, і є ті, що впокоряють себе великим багацтвом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden udaje bogatego, chociaż nic nie posiada; inny udaje biednego, chociaż ma znaczne mienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest taki, który udaje bogatego, a w ogóle nic nie ma; jest taki, który udaje ubogiego, a ma wiele majętności. |